

# **La Gramática en la construcción histórica de México**

**Concepción Company Company**

**El Colegio Nacional**

---

# **Tema 1**

**Historia interna,  
historia externa y  
valoración de los cambios lingüísticos**

---

- **Lo obvio** (y por ello poco interesante):
  - Sistema de base genética neuronal compleja.
  - Comunicación.
  - Vehículo del pensamiento.
  - Vehículo de sentimientos.
- **Lo fundamental: *Historicidad*.**
  - Sistema adaptativo sociocultural muy complejo.
  - La lengua nos hace ***seres históricos***.
  - Transmisión de experiencias.
  - Herencia de rutinas, tradiciones y hábitos lingüísticos.
  - Actividad transversal a la vida cotidiana toda de cualquier individuo.
  - Sutil herramienta identitaria que refleja la visión del mundo de un pueblo.

- **Filología** = Disciplina que busca en los textos, orales o escritos, la cultura e identidad de un pueblo.
- **Sintaxis** = Disciplina que analiza cómo se combinan y se disponen linealmente las formas de una lengua y cómo, a través de esas combinaciones, puede manifestarse la simbolización del mundo. Seres de **sintaxis libre** = Rasgo definitorio de los seres humanos.
- **Historia de la Lengua** = Disciplina que estudia las razones, las vías y las circunstancias –Ortega y Gasset– por las cuales se transforma una lengua y nos permite entender mejor el hoy y quiénes somos hoy.

**Historia interna = Gramática histórica**

**Historia externa = Historia de la lengua**

■ **Historia interna = Gramática histórica**

Estudia los cambios lingüísticos como ajustes internos del sistema de la lengua, con independencia del acontecer histórico o composición social, cultural, étnica de los pueblos usuarios de esa lengua.

Poco o nulo interés en la historia cultural de una comunidad.

■ **Historia externa = Historia de la lengua**

Estudia los cambios lingüísticos como resultado del acontecer histórico y cultural de la comunidad usuaria de la lengua y como resultado de su composición social y étnica. Zona más estudiada hasta ahora: contacto y préstamos léxicos. Empiezan análisis de cómo la estructura gramatical se modifica por hechos culturales.

■ **Ambas = En interacción constante y complementarias**, aunque tradicionalmente se han estudiado por separado.

# 4

## Historia interna: Fonología y Morfología

- **Fonología** = Latín *KT* en posición intervocálica > *ch*

*Lacte* > *laite* > *leite* > *leche*

*Nocte* > *noite* > *noche*

*Lactuka* > *laichuga* > *lechuga*

*Facticiu* > *faichizo* > *hechizo*

- **Morfología** = *cantaste* > *cantasteS*; *trajiste* > *trajisteS*; *dijiste* > *dijisteS*.

**Razón del cambio:** Pretérito 2ª persona singular (-*aste* , -*iste* < latín -*isti*) es la única segunda persona de todo el verbo español que carece de -s: *cantaS*, *cantabaS*, *cantaráS*, *cantaríaS*, *cantaraS*, *cantaseS*, pero ***cantaste*** → El hablante hace la inferencia de que toda 2ª persona del pretérito debe llevar -s final y mete -s por analogía (mayor parecido con las otras terminaciones) ***cantaste*** → Otorga coherencia gramatical y economía.

- **Formación de *hay***: El verbo existencial *haber* en presente de indicativo *ha* incorporó un adverbio latino locativo *ibi* > *y* = *hay*, desde el siglo XIII, y ya nadie lo reconoce como adverbio.
  - (1) a. Ca tantos somos nos e tanto poder avemos, que non **ha** oy rrey *en el mundo* que nos osase fazer un pesar [Anónimo, *Historia troyana*, 1270, *CORDE*]  
b. **Hay** muchos problemas *en el mundo* [español actual]
- **También ocurrió en francés**: *il-y-a* ‘hay’.
- **¿Cómo sabemos que era un adverbio?** Podía aparecer solo, antepuesto y pospuesto a muchos verbos.
- **¿Por qué termina fijándose con el verbo *haber*?** = Existencia temporal es abstracta, necesita coordenadas espaciales de “aterriaje” (cf. inglés ***There is*** – ***There are***)
- **La -y en *hay*** muestra la necesidad de aterriaje espacial.
- **Origen muy antiguo** = Siglo XIII; obligatorio desde el siglo XV.

- (2) a. Si algún omne es rogado que sea testimunia *de algún escripto*, non **meta ý** su sennal por ninguna manera [Anónimo, *Fuero juzgo*, ca. 1250-1260, *CORDE*]
- b. E quando la uio, marauillos ella e todos los que **ý estauan** [Alfonso X, *General estoria, Segunda parte*, ca. 1280, *CORDE*]
- c. Parecieron el concejo de los christianos de *Coreylla* et me fizieron entender que muchos pobladores **verrian hy** a morar si la pecha... [Anónimo, *Exención de un impuesto*, 1284, *CORDE*]
- d. e despoiaronle el palio e echaronle en el pozo. E *este pozo* era bazio e no **y auia** agua [Almerich, *Fazienda de Ultramar*, ca. 1200, *CORDE*]
- e. porque **alla ay** mucha abundancia y aca falta curar [1525, México, *CORDIAM*]

- **Primera declinación latina** = Genitivos en *-ae*: *puella-puellae* 'niña'.

PERO....

Una serie de palabras de campos de la cultura no sigue esta pauta:

*mathematica-matematices*

*rethorica-rethorices*

*poetica-poetices*

- **¿Por qué?** = Terminación de genitivo del griego. Tomaron palabras y también adoptaron la morfología del griego → Admiración profunda de los romanos por la cultura griega.
- **La gente pudiente contrataba un *retor* griego.**

## Historia externa: el préstamo y adaptación cultural de *chocolate*

- **Etimología** = Náhuatl: *xoco* ‘amargo’ + *atl* ‘agua’.
- **Es uno de los 40 indigenismos léxicos empleados cotidianamente en lengua española**, casi todos sustantivos: *canoa, caníbal, huracán, hamaca, quina, cancha, chicle, tomate, tiza, cigarro, chocolate, papa, guano, coca, galpón, aguacate*, etc.
- **Muchos más indigenismos en algunas variedades americanas**: más de 500.
- **Forma parte del proceso de adaptación o relexificación de nuevas entidades originarias de América**: Sea con palabras latinas (*pimiento, vainilla, grana cochinilla*), sea con una palabra de otra lengua (árabe *tabaco*), sea con léxico indígena adaptado a la pauta fónica y silábica del español (*chocolate, tomate*).

- **Inicios:** Asociado a remedio curativo, a brujería y a estimulante erótico; no a postre ni a golosina.
- **Siempre** fue bebida prehispánica, diluida en agua, ligeramente enchilada, mezclada con extracto de flores, y formó parte de las bebidas cotidianas de la Nueva España. Se mezcla con leche en siglo XIX.

(3) “Más declara que en dos ocasiones repentinamente ha perdido el juicio el marido de la dicha Petrona y que **con chocolate que ésta le ha dado le quita la locura y queda bueno**” [1695, Guatemala, *CORDIAM*]

“me avia dicho que para que la mudasse le diesse **un bevediso de chocolate con el agua con que me ubiese labado partes secretas y vergonçossas**” [1629, México, *CORDIAM*]

Mi Emilia te saluda cariñosa y mis hijos te mandan besos con los **labios teñidos de chocolate y la boca llena de bizcocho** [1891, Guillermo Prieto, México, *CORDIAM*]

- **Complementariedad / necesidad absoluta y recíproca** de ambas si se quiere entender mejor la relación entre lengua-historia-cultura.
- **Alcance explicativo** = Dar cuenta del *qué y cómo* se comporta un determinado fenómeno, pero lograr llegar al *por qué* se manifiesta de esa manera y sucedió el cambio lingüístico.

**Ejemplo:** Latín *genitor* ‘padre biológico’ > se perdió (*progenitor*)

Latín *patrem* ‘padre social’ – ‘padrino’ > *padre* (biológico).

- **¿Por qué se perdió *genitor* y se generalizó *padre*?**: cambios radicales en las estructuras socioculturales del imperio romano con la llegada del cristianismo.

## La creación del futuro *cantaré* (futuro sintético)

- El futuro latino se perdió, fue sustituido por perífrasis
- **Latín *cantare habeo* > mayoría de lenguas romances sintetizaron la perífrasis:** esp. *cantaré*, pt. *cantarei*, cat. *cantaré*, fr. *chanterai*, it. *canteró*.
- **El sardo y el rumano no crearon futuros sintéticos**, usan perífrasis: sardo: *dopo cantare*; rumano: *vai cintă, as cintă*, pero tuvo el sintético, *cintaras*.
- **¿Por qué se perdió el futuro y se recreó con un proceso gramatical distinto?**
- **¿Por qué eligieron todas las lenguas expresiones perifrásticas?**

## Futuros en latín:

- **Mala integración paradigmática** = Dos paradigmas de formación de futuro: 1ª y 2ª conjugaciones: *-bo: cantabo, monebo* / 3ª y 4ª conjugaciones: *-am: legam, audiam*.
- **Mala integración intraparadigmática = Irregularidad.** Internamente alternancia vocálica 3ª y 4ª conjugación: *legam, leges, leget, legemus, legetis, legent* / *audiam, audies, audiet*, etc.
- **Homonimia entre futuro y presente de subjuntivo**, pero solo en primera persona. Futuro: *audiam-audies-audiet* / Subjuntivo: *audiam-audias-audiat*.
- ¿Es homonimia o es que los latinos codificaban igual el mundo de lo no experimentado *irrealis*?
- **Confusión** muy temprana de *b* y *v*: futuro *amabit* / pretérito *amavit* → [amabit]

## El tiempo en las lenguas del mundo

### Tiempo-en-movimiento



La semana que viene como con Juan  
*El mes entrante, el año que entra*  
*El porvenir, lo venidero*

### Yo-en-movimiento



Voy a comer con Juan  
*Debo ir, quiero ir, he de ir*  
*Iré < ire + habeo*

- **El tiempo es un parámetro lingüístico**, cuya plasmación en la gramática de una lengua depende de cómo la cultura concibe la relación entre yo-tiempo-espacio.
- **Cristianismo:** una nueva visión de mundo = El individuo es responsable de sus propios actos; su conducta construye el futuro. Según su paso y comportamiento en la vida, se salvará o no y alcanzará o no vida eterna.
- **Aumento de perífrasis obligativas y volitivas a partir del siglo I a.C.** (Cicerón): *debo cantar, he (de) cantar, cantar hé, quiero cantar, tengo que cantar, voy (a) cantar.*
- **Proliferación de estas perífrasis en textos patrísticos:** Tertuliano, siglo III d.C.: *“eum qui **nasci habebat** ex uirgine”* (paráfrasis de san Lucas).
- **San Agustín, *De civitate dei*:** “el tiempo es tiempo concebido”. Tradición occidental sostenida (Bergson).

**Jorge Manrique** (*Coplas*):

nuestras vidas son los ríos  
que van a dar a la mar  
que es el morir  
allí van los señoríos derechos a se acabar  
y consumir  
[...]  
Este mundo es el camino  
para el otro que es morada  
Sin pensar  
Mas cumple tener buen tino  
Para andar esta jornada  
Sin errar.

**Francisco de Quevedo** (*Salmo VII*):

Cuando me vuelvo atrás a ver los años  
Que han nevado la edad florida mía,  
Cuando miro las redes los engaños  
Donde me vi algún día  
Mas me alegro de verme fuera dellos  
[...]

Pasa veloz del mundo la figura  
Y la muerte los pasos apresura  
La vida fugitiva nunca para,  
Ni el tiempo vuelve atrás la anciana cara.

- El mucho empleo generó erosión y síntesis de una perífrasis: *cantare habeo* > *cantaré*.
- Zonas periféricas de la Romania, lingüísticamente más conservadoras, sardo y rumano, no sintetizaron la perífrasis.
- El mucho empleo de la andadura de la vida, “el camino de la vida”, auxiliarizó un nuevo verbo: *ir*, *voy a ir más tarde*; *voy a pensármelo*, y generó nueva erosión y síntesis: [boair].
- **En suma** = Historia interna requiere de la externa y viceversa para alcanzar un mejor entendimiento de la gramática, la cultura y la historia.

- **En Gramática no hay ni buenas ni malas estructuras** = Todas las formas están por algo y todas tienen una razón de ser.

PERO...

- **Los seres humanos estamos insertos en sociedad.**
- **El modo de hablar es un síntoma de calidad social y de cultura** = “Dime cómo hablas y te diré quién eres”.
- **Somos implacables y críticos respecto del otro.**
- **Valoramos hechos gramaticalmente idénticos de forma distinta**, según su acogida / puesta en sociedad, según lo que hemos aprendido como modos normativos de hablar dentro de nuestra comunidad, según el ascenso social.

- **Mismos hechos gramaticales = Valoraciones distintas**
  1. La analogía *cantastes, dijistes, trajistes* tiene gran naturalidad; son formas perfectas gramaticalmente, pero están muy mal valoradas = 😭  
¿Por qué? = El control de las irregularidades da prestigio al hablante.
  2. Extensión analógica de -s adverbial, *lejos: cercas, fueras* 😞  
pero *quizás* 😊
  3. Relación entre frecuencia-irregularidad-valoración
    - Pretérito de *hacer* = *hice-hiciste-hizo* → Nadie se equivoca. Verbo muy frecuente.
    - ¿Pretérito de *satis-facer*? = *Satisfice-satisficiste-satisfizo*  
*Satisfació-Satisfaciste-Satisfacieron* =  
Todos se equivocan y dudan porque es muy poco frecuente

**¡GRACIAS!**